

IN OUR TIME
THE
SPEECHES
THAT SHAPED THE MODERN WORLD

英汉
对照本

我们的时代
影响当代世界的演讲

「英国」海维尔·威廉斯 编
张朔然 译

丘吉尔、马歇尔、尼赫鲁、
本·古里安、罗斯福、麦克阿瑟、赫鲁晓夫、
麦克米伦、肯尼迪、戴高乐、
马丁·路德·金、威尔逊、曼德拉……



译林出版社

我们的时代

影响当代世界的演讲

[英国]海维尔·威廉斯 编

张朔然 译

图书在版编目(CIP)数据

我们的时代: 影响当代世界的演讲 / (英)威廉斯 (Williams, H.) 编;
张朔然译. —南京: 译林出版社, 2014.1

书名原文: In Our Time: The Speeches that Shaped the Modern World
ISBN 978-7-5447-3831-6

I. ①我… II. ①威… ②张… III. ①演讲-世界-选集 IV. ①I16

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第089775号

In Our Time: The Speeches that Shaped the Modern World by Hywel Williams

Copyright © 2009 by Hywel Williams

This edition arranged with Quereus Books

through Big Apple Agency, Inc., Labuan, Malaysia

Bilingual English-Chinese edition copyright © 2013 by Yilin Press, Ltd

All rights reserved.

著作权合同登记号 图字: 10-2010-206号

书 名 我们的时代: 影响当代世界的演讲

编 者 [英国]海维尔·威廉斯

译 者 张朔然

责任编辑 许 昆

出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
译林出版社

出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009

电子邮箱 yilin@yilin.com

出版社网址 <http://www.yilin.com>

经 销 凤凰出版传媒股份有限公司

印 刷 南通印刷总厂有限公司

开 本 718×1000毫米 1/16

印 张 23.75

字 数 293千

版 次 2014年1月第1版 2014年1月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5447-3831-6

定 价 38.00元

译林版图书若有印装错误可向出版社调换

(电话: 025-83658316)

引言

本书中所包含以及评论的演讲，反映了创造我们当代世界的思想潮流和权力结盟。大多数演讲是由政治家、民族领袖发表的，他们决心将他们信息的紧要性和事实的准确性传达给大众。他们中的许多人靠着民主的途径获得了权力，这些讲话总的来说是在他们影响力达到最高点的时候发表的，反映了他们在整个职业生涯中不断训练雄辩口才的艺术。菲德尔·卡斯特罗和尼基塔·赫鲁晓夫的演讲揭示了：即使独裁政权也可以通过展示出众的语言能力达到令人印象深刻的效果——这是一个技巧，能弥补独裁者对强力的习惯性依赖。麦克阿瑟和马歇尔将军展示了分析地缘政治的军事思想，而埃莉诺·罗斯福和马丁·路德·金则致力于活动家的事业，他们通过对这一使命的竭力奉献而获得了道德权威和实际影响。战争与和平时期的，在边境内外，如浪潮般涌现的大小事件塑造了个人思想以及集体意识。谢默斯·希尼和奥尔罕·帕慕克展示了文学艺术如何能够反映，同时也能影响在一个艺术家的祖国发生的冲突，而循着他们的演讲，我们能看到一个作家对于公众领域，有着良知的冲动。

因此，这是一本有着多种声音的书，它包括从战后的重建到21世纪初伊斯兰教政治化的回潮等多个主题。这些演讲者中的许多人都曾为民族认同感的问题所吸引。以色列的本-古里安、印度的尼赫鲁、坦桑尼亚的尼雷尔，爱尔兰的

德·瓦莱拉——他们都是在有一个有着悠久历史的文明中奋斗的国家建设者。相比之下，撒切尔夫人的英国和戴高乐的法国则可作为典范，说明有着强烈民族文化感的国家，同一个有着很长历史的、秩序井然的政府有着密不可分的关系。然而美国政治演讲的激情很大程度上要归结于美国是一个还在创造历史的国家，而不是已经走过历史的国家。皮埃尔·特鲁多致力于把民族情绪建立在一部新宪法的基础上，在尊重多元化的同时也渴望走向统一。陆克文对澳大利亚土著人民的道歉超越了反省的层面，引导国家走上了一个自我发现的新阶段。在所有这些事例中，不管这个民族或者国家是新生的还是古老的，他们的演讲在谈到认同根源时，都能既拨动人心弦，又启发人心智。

虽然如此，自1945年开始的时期，正如里夏德·魏茨泽克指出的，记录了民族自决概念的胜利和失败。西欧国家从占领中解放出来，而中欧和东欧国家在1989年后重新获得了自由。但是过去的两代人所处的时期也记录了国际组织数量上的飞快增长，如欧盟、联合国、非洲统一组织和世界贸易组织。它们的能力时常受到考验，而它们的权威也时常受到批评，但是它们的存在是道德、政治和经济的维度日益扩大的见证。国际问题，包括人权、裁军、资本主义全球化和恐怖主义，给予了那些试图通过影响我们的观点而改变世界的演讲一个全新的范围。安妮塔·罗迪克对跨国公司的愤怒，托尼·布莱尔对世界新秩序的抱负，以及纳尔逊·曼德拉的多种族包容性的信息，都触及了这些更宽泛的主题，都超越了相对狭隘的本民族生活。

在我们这个时代的尾声，少有公众人物引用古人的名言支持他们的演讲，如哈罗德·麦克米兰所热衷的。他们以更简练、更精辟的风格获得了注意。但是正如修辞学的历史所表明的，构成伟大演讲的元素究竟难以改变。修辞学在古代罗马最初作为一个学科成形是在公元前1世纪到公元1世纪，对修辞学的研究在中世纪到文艺复兴时期是教育课程的基础。死记硬背的学习导致对纯技巧的强调，“修辞”因而获得了它现代的贬义。现如今，我们希望演讲者们能表现出真实个性，而不仅仅是遵循如何抑扬顿挫的规则。但是，如果没有专业的技

巧，演讲者也可能会失去听众，从而输掉论战。伟大演说的基础，是通过思想义理和明澈情感，打动心灵。一个人独自站在许多人面前，感受着期待，然后开始演讲。这是一个伟大的延续，而这些演讲是我们的时代举足轻重的声音。

海维尔·威廉姆斯

2008

目 录

引言	1
埃蒙·德·瓦莱拉	1
“强者公正对待弱者实非易事” 1945年5月16日	
温斯顿·丘吉尔	10
“一道铁幕已经降临整个欧洲大陆” 1946年3月5日	
乔治·马歇尔	19
“我们的政策并不针对任何国家或是主义，而是针对饥饿、 贫困、绝望和混乱” 1947年6月5日	
贾瓦哈拉尔·尼赫鲁	28
“一颗新星冉冉升起，一颗东方的自由之星” 1947年8月14日	
戴维·本—古里安	37
“这是我们的故土；我们不是像候鸟一样回到这里” 1947年10月2日	
埃莉诺·罗斯福	46
“今天这个世界面临的基本问题……是如何维护人类的自由” 1948年12月9日	

道格拉斯·麦克阿瑟 55

“老兵不死，只是凋零” 1951年4月19日

尼基塔·赫鲁晓夫 64

“个人崇拜粗暴地干扰了党内民主” 1956年2月25日

安奈林·贝文 74

“政府诉诸威力巨大的武器来实现卑劣和琐碎目的”
1956年12月5日

哈罗德·麦克米兰 83

“改革之风吹遍欧洲大陆” 1960年2月3日

约翰·F.肯尼迪 92

“我们今天站在一个新前沿的边缘” 1960年7月15日

约翰·F.肯尼迪 102

“不要问你的国家能为你做什么，问你自己能为国家做什么”
1961年1月20日

约翰·F.肯尼迪 111

“人类必须终结战争，否则战争将终结人类”
1961年9月25日

夏尔·戴高乐 120

“对一个尚未拥有自己的核武器的国家来说，独立是难以想象的”
1963年2月15日

马丁·路德·金 129

“我有一个梦想” 1963年8月28日

哈罗德·威尔逊 138

“科技革命已呈白热化” 1963年10月1日

纳尔逊·曼德拉	147
“一个我愿为之献出生命的理想” 1964年4月20日	
巴里·戈德华特	157
“捍卫自由时，极端主义不是罪恶……追求正义时， 温和节制不是美德” 1964年7月16日	
马丁·路德·金	166
“越南战争只不过是美国精神中更深层弊病的一个表征” 1967年4月4日	
朱利叶斯·尼雷尔	175
“社会主义是一种思想态度” 1967年4月10日	
贾迈勒·阿卜杜勒·纳赛尔	184
“我们有这个决心，巴勒斯坦问题不会被抹去或遗忘” 1967年5月26日	
“我们现在已准备好处理整个巴勒斯坦问题” 1967年5月29日	
理查德·尼克松	194
“北越无法击败或羞辱美国。只有美国人才能” 1969年11月3日	
理查德·尼克松	204
“错误，有过。但为一己利益，从来没有” 1974年8月9日	
皮埃尔·特鲁多	213
“宪法回家标志着一个漫长冬天的结束” 1982年4月17日	
尼尔·基诺克	222
“我警告你们，你们会很痛苦” 1983年6月7日	
“我们是民主社会主义者。我们时刻关怀” 1987年5月15日	

罗纳德·里根 233

“隔离主义从来不是，也绝不会是对专制政府的可接受的反应”

1984年6月6日

马里奥·科莫 242

“看在上帝的分上：请让这个国家记住未来是如何建立的”

1984年7月16日

杰西·杰克逊 252

“磨难造就个性。个性孕育信念。最终，信念不会让我们失望”

1984年7月18日

里夏德·冯·魏茨泽克 261

“任何对过去闭上眼睛的人，对现在也是盲目的”

1985年5月8日

玛格丽特·撒切尔 270

“让欧洲成为一个各国组成的大家庭……像欣赏我们共同的欧洲努力一样，欣赏我们的国家认同” 1988年9月20日

米哈伊尔·戈尔巴乔夫 279

“选择的自由是一个普遍的原则，对这一点不应有例外”

1988年12月7日

纳尔逊·曼德拉 288


“一个彩虹的国度，与自己和世界都和平共处”

1994年5月10日

谢默斯·希尼 297

“我现在居住的爱尔兰，是这些当代爱尔兰人帮助设想出来的一个地方” 1995年12月7日

菲德尔·卡斯特罗	307
“不实现社会主义,就灭亡!” 1999年1月1日	
安妮塔·罗迪克	316
“把我们的钱花在我们倾心之处……由此,我们将塑造一个更善意、更有爱的世界” 1999年11月27日	
托尼·布莱尔	326
“我们的政策,只有当现实主义和理想主义一样清晰的时候,才会成功” 2001年10月2日	
奥尔罕·帕慕克	335
“不管在哪个国家,思考和表达的自由都是普世人权” 2006年4月25日	
陆克文	345
“从今天开始,所有的否认,所有的拖延, 最终都走到尽头了” 2008年2月13日	
巴拉克·奥巴马	355
“这是你们的胜利” 2008年11月4日	
致谢	365



“强者公正对待弱者
实非易事”

埃蒙·德·瓦莱拉
(1882—1975)

爱尔兰国家广播电台, 1945年5月16日

爱尔兰总理阐释政府的中立政策

温斯顿·丘吉尔对爱尔兰政府在第二次世界大战中保持中立的攻击, 构成了标志着“欧洲胜利”的演讲的一部分, 在全世界广为传播。在该演讲中, 他将“德·瓦莱拉先生的行为”与“为证明他们自古以来骁勇善战而驰骋在战斗前线的成千上万南爱尔兰勇士的本能”进行了对比。他坚持认为, 当德军的U型艇袭击从北美到英国的船队时, 爱尔兰之中立已使英国在大西洋战役中暴露在额外的危险之下。由于无法使用爱尔兰港口或受惠于它们的燃料补给设施, 为横渡大西洋的船队护航的英国船只的活动范围变小, 效率降低: “如果不是因为北爱尔兰的忠诚和友谊, 我们将被迫与德·瓦莱拉先生近距离接触, 或永久从地球上消失。”

演讲中谈及的港口是位于爱尔兰南部海岸的科夫(皇后镇)、贝尔海文, 以及位于西北部斯威利湖的深水基地。这些港口此前作为著名的“通商口岸”, 在1922年爱尔兰分裂出去、创建了爱尔兰自由邦之后, 主权归属英国政府。内维尔·张伯伦在1938年将 these 基地归还给爱尔兰, 这一举动被丘吉尔称为典型的目光短浅, 却被爱尔兰政府誉为在战时保持中立的一个重要举措。英国不能使用这两个南部港口的设施, 这点有着特别重大的意义, 因为它们比其他任何可用的海军基地深入大西洋大约200英里(320公里)。这一战区的损失对英国来说尤为惨重, 1940年7月到10月之

间，共有245艘舰船被德军U型艇击沉。然而，同年英国占领了冰岛，为盟军的大西洋行动提供了另外的基地。

德·瓦莱拉有尊严的回应如此巧妙，却又如此有力。他暗示英国对小国权利的拥护是伪君子式的，并且微妙地讽刺了丘吉尔。他富有想象力地刻画了一个德国占领之下的英国，并且精辟地预测了英国对分裂的反应。德·瓦莱拉承认，在早前几年他的回应并不会如此优雅镇定，并且演讲含蓄地表达了他自己在战争伤亡中扮演的角色的懊悔和歉疚。他从1921年缔结的《英爱条约》中脱离出去，主要是因为它在英联邦内赋予爱尔兰一个自治地位，而不是作为一个共和国完全独立。对通商口岸的安排构成了宪法方案的一部分，这对德·瓦莱拉来说，限制了爱尔兰制定独立外交政策的能力。丘吉尔于1921年到1922年担任殖民地大臣，他曾是条约的主要谈判人之一，因此他现在选择发掘的问题是他曾非常熟悉的。

埃蒙·德·瓦莱拉

1913年 加入爱尔兰志愿军，一个支持地方自治的军事组织。

1916年 参与反抗英国统治的复活节起义，被判处死刑，后改为缓期执行。

1917年 成为新芬党主席。

1918年 新芬党赢得英国大选中的大多数爱尔兰席位。

1919年1月 爱尔兰议会成立，但未被英国政府承认。

1919—1921年 爱尔兰独立战争。

1921年10—12月 条约谈判在伦敦进行，德·瓦莱拉没有参加，该条约同意爱尔兰32个郡当中26个郡独立。

1922—1937年 《爱尔兰自由邦宪法》。

1922—1923年 在爱尔兰内战中支持反对条约的爱尔兰共和军；被逮捕并被拘留直到1924年。

1926年 创立共和党。

1932年 组织他的第一个自由邦政府。

1937年 新的爱尔兰宪法通过。

1937年 成为爱尔兰共和国第一任总理，任期为1937—1948年，1951—1954年、1957—1959年。

1949年 爱尔兰成为共和国并脱离英联邦。



Certain newspapers have been very persistent in looking for my answer to Mr. Churchill's recent broadcast. I know the kind of answer I am expected to make...

I know the reply I would have given a quarter of a century ago. But I have deliberately decided that that is not the reply I shall make tonight. I shall strive not to be guilty of adding any fuel to the flames of hatred or passion which, if continued to be fed, promise to burn up whatever is left by the war of decent human feeling in Europe.

Allowances can be made for Mr. Churchill's statement, however unworthy, in the first flush of his victory. No such excuse could be found for me in this quieter atmosphere. There are, however some things which it is my duty to say...

Mr. Churchill makes it clear that, in certain circumstances, he would have violated our neutrality and that he would justify his actions by Britain's necessity. It seems strange to me that Mr. Churchill does not see that this, if accepted, would mean Britain's necessity would become a moral code and that when this necessity became sufficiently great, other people's rights were not to count.

It is quite true that other great powers believe in this same code—in their own regard—and have behaved in accordance with it. That is precisely why we have the disastrous succession of wars—World War no. 1 and World War no. 2—and shall it be World War no. 3?

Surely Mr. Churchill must see that, if his contention be admitted in our regard, a like justification can be framed for similar acts of aggression elsewhere and no small nation adjoining a great power could ever hope to be permitted to go its own way in

peace.

It is, indeed, fortunate that Britain's necessity did not reach the point when Mr. Churchill would have acted. All credit to him that he successfully resisted the temptation...It is, indeed, hard for the strong to be just to the weak, but acting justly always has its rewards.

By resisting his temptation in this instance, Mr. Churchill, instead of adding another horrid chapter to the already bloodstained record of the relations between England and this country, has advanced the cause of international morality...

That Mr. Churchill should be irritated when our neutrality stood in the way of what he thought he vitally needed, I understand, but that he or any thinking person in Britain or elsewhere should fail to see the reason for our neutrality, I find it hard to conceive.

I would like to put a hypothetical question...Suppose Germany had won the war, had invaded and occupied England, and that after a long lapse of time and many bitter struggles, she was finally brought to acquiesce in admitting England's right to freedom, and let England go, but not the whole of England, all but, let us say, the six southern counties.

These six southern counties, those, let us suppose, commanding the entrance to the narrow seas, Germany had singled out and insisted on holding herself with a view to weakening England as a whole and maintaining the security of her own communications through the Straits of Dover.

Let us suppose, further, that after all this had happened Germany was engaged in a great war in which she could show that she was on the side of freedom of a number of small nations. Would Mr. Churchill as an Englishman who believed that his own

nation had as good a right to freedom as any other—not freedom for a part merely, but freedom for the whole—would he, whilst Germany still maintained the partition of his country and occupied six counties of it, would he lead this partitioned England to join with Germany in a crusade? I do not think Mr. Churchill would.

Would he think the people of partitioned England an object of shame if they stood neutral in such circumstances? I do not think Mr. Churchill would.

Mr. Churchill is proud of Britain's stand alone, after France had fallen and before America entered the War. Could he not find in his heart the generosity to acknowledge that there is a small nation that stood alone, not for one year or two, but for several hundred years against aggression; that endured spoliations, famines, massacres in endless succession; that was clubbed many times into insensibility, but that each time on returning consciousness, took up the fight anew; a small nation that could never be got to accept defeat and has never surrendered her soul?

Mr. Churchill is justly proud of his nation's perseverance against heavy odds. But we in this island are still prouder of our people's perseverance for freedom through all the centuries. We of our time have played our part in that perseverance, and we have pledged ourselves to the dead generations who have preserved intact for us this glorious heritage, that we too will strive to be faithful to the end, and pass on this tradition unblemished.

Many a time in the past there appeared little hope except that hope to which Mr. Churchill referred, that by standing fast a time would come when, to quote his own words, 'the tyrant would make some ghastly mistake which would alter the whole balance of the struggle.'

I sincerely trust, however, that it is not thus our ultimate unity and freedom will